P. VIRGILII MARONIS.

ÆNEIDOS

LIBER V.

ARGUMENTUM.

IN Siculas iterum terras fortuna reducit

Æneam : tumuloque Patris persolvit honorem
Tum cogit naves incendere Troadas Iris.

Troes ibi linquunt socios. Venus anxia placat

Neptunum. Somnus Palinurum mergit in undas.

INterea medium Æneas jam classe tenebat

Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat :

LIBRO QUINTO
DE LA ENEIDA.
DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

ASUNTO.

DEL Reyno de *Sicilia* á las regiones
A *Eneas* segunda vez vuelve el destino:
Hace á su *Padre* honores de Divino
En el sepulcro, y varias diversiones.
Iris persuade con razones graves
A las *Troyanas* incendiar las naves.
Los *Teucros* en *Sicilia* en buen seguro
Dexan algunos suyos. *Venus* Diosa
Al Dios *Neptuno* aplaca cuidadosa;
Y el *Sueño* arroja al mar á *Palinuro*.

EN tanto que en *Cartago* aquesto pasa,
El Capitan *Eneas* con sus navios
Corta los negros mares; y resuelto
De hacer su marcha, se entra en el camino.

Mœnia respiciens, quæ jam infelicis Elisæ

Collucent flammis : quæ tantum accenderit ignem
Causa latet: duri magno sed amore dolores 5

Polluto, notumque, furens quid fœmina possit,

Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuere rates, nec jam amplius ulla
Occurrit tellus, maria undique, & undique cœlum :
Olli cœruleus supra caput astitit imber, 10

Noctem, hyememque ferens, & inhorruit unda tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:

¡Heu! ¿quanam tanti cinxerunt æthera nimbi?

¿Quidve, Pater Neptune, paras? Sic deinde locutus,
Colligere arma jubet, validisque incumbere remis : 15
Obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur:

Vuelve luego la vista á las murallas
De la infelíz *Elisa*, triste *Dido*:
Vé que todo reluce con las llamas;
Y aunque de el fuego ignora los motivos,
Mas los *Troyanos* forman triste agüero
De aquel incendio que en *Cartago* han visto:
Conocen quanto pueden los dolores
De un grande amor, si no es correspondido;
Y conocen tambien quanto se atreva
Una *Muger* metida en tal delirio. 7
Al punto que en mar alto se metieron,
Y engolfados se vieron los navios,
Quando vén solamente mar y cielo;
Y de tierra no asoma leve indicio:
A *Eneas* entonces una negra nube
Encima se le pone en sus navios, 10
Que tiniebias causaba, y tempestades,
Y el mar se horrorizaba obscurecido.
Al punto el mismo diestro *Palinuro*
En la alta popa, asi exclamaba, y dixo:
„ ¡Ay de mí! ¿porque causa tantas nubes
„ Del ayre la region habrán ceñido?
„ O tu, Padre *Neptuno*, ¿ que dispones
„ Contra nosotros tristes? Asi dixo,
Y mandó recoger velas y xarcias,
Y en los remos poner todo el ahinco: 15
Tuerce al punto las velas contra el viento,
Y á *Eneas* estas palabras luego dixo:

Magnanime Æneа, non, si mihi Juppiter auctor

Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.

Mutati transversa fremunt, spere & ve ab atro 19

Consurgunt venti: atque in nubem cogitur aër.

Nec nos obniti contra, neque tendere tantum

Sufficimus: superat quoniam fortuna, sequamur:

Quoque vocat, vertamus iter: nec littora longe

Fida reor fraterna Erycis, portusque Sicanos:

Si modo rite memor servata remetior astra. 25

Tum pius Æneas: Equidem sic poscere ventos

Jamdudum, & frustra cerno te tendere contra.

Flecte viam velis: ¿an sit mihi gratior ulla,

Quoque magis fessas optem dimittere naves,

Quam quæ Dardanium tellus mihi servat Acestem? 30

„ ¡O Magnanimo *Eneas*! aunque el sagrado
„ *Jupiter*, como *Autor* de este designio,
„ Me lo prometa; no creré que á *Italia*,
„ podámos arribar con tal peligro.
„ Que aunque con oportuna diligencia
„ Las velas en contrario hemos torcido,
„ Los vientos soplan por el occidente,
„ Y de nubes el ayre espeso miro. 20
„ Ni á remar nos hallamos suficientes,
„ Ni á seguir contra el viento tal camino:
„ Y asi sigamos otro rumbo; puesto
„ Que la fortuna asi nos ha vencido,
„ Moviendo el paso á donde nos llamare:
„ Que distantes no están, segun colijo,
„ Las fieles playas de tu Hermano *Eryx*,
„ Y puertos de *Sicilia* conocidos:
„ Si bien ahora me acuerdo de esos *Astros*
„ Que otra vez, navegando, ya hemos visto. 25
Luego el Piadoso *Eneas* asi le dice:
„ Por cierto que rato há, tengo advertido
„ Que asi el viento lo exige, y que tu en vano
„ Para ir en contra estás haciendo tiro.
„ Tuerce pues el camino con las velas;
„ Pues á mí ¿que otra tierra me habrá sido
„ Mas agradable, ó en que arrime á gusto
„ Las naves maltratadas de el camino,
„ Que la *Sicilia*, que al *Troyano Acestes*
„ Mi Pariente, me guarda, y fiel Amigo? 30

¿Et Patris Anchisæ gremio complectitur ossa?

Hæc ubi dicta, petunt portus, & vela secundi

Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis;

Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.

At procul excelso miratus vertice montis 35

Adventum, sociasque rates, occurrit Acestes,

Horridus in jaculis, & pelle Libystidis ursæ:

Troïa Criniso conceptum flumine mater

Quem genuit: veterum non immemor ille parentum
Gratatur reduces, & gaza lætus agresti 40

Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.

Postera cùm primo stellas oriente fugarat

Clara dies, socios in cœtum littore ab omni

Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur:

„ ¿Y que los huesos de mi Padre *Anquises*
„ Guarda en su seno, en el sepulcro digno?
Dicho esto, al punto vánse para el puerto,
Y soplando los cefiros benignos,
Llenan las velas, y en la basta hondura
Las naos ligeras abren el camino;
Y alegres abordaron finalmente
De *Sicilia* â los puertos conocidos.
El Rey *Acestes* desde la alta cima
Del promontorio *Drepano* los vido; 35
Sale al paso, admirado de la buelta,
Conociendo las naos de sus Amigos.
Horrible con los dardos, y la tosca
Piel de una *Osa* de *Libya* por vestido.
A quien *Egesta* su *Troyana* Madre
De *Criniso* parió celebre Rio:
Quien no olvidando sus antiguos *Padres*
Benigno sale luego á recibirlos.
Congratulase al vérlos ya de buelta,
Y alegre con los dones campesinos 40
Los recibe, y cansados los consuela
Con manjares que oferta á sus Amigos.
El dia siguiente, quando el *Sol* brillante
Con su luz clara havia desparecido
Las estrellas del cielo; el buen *Eneas*
Llama á sus Compañeros, que esparcidos
Andaban por la playa; y en la cumbre
De un peñasco, parado, asi les dixo:

Dardanidæ magni, genus alto à sanguine Divûm, 45
Annuus exactis completur mensibus orbis,

Ex quo relliquias, divinique ossa parentis

Condidimus terra, mœstasque sacravimus aras.
Jamque dies (ni fallor) adest, quem semper acerbum, 49
Semper honoratum (sic Dij voluistis) habebo.

Hunc ego Gætulis agerem si Syrtibus exul,

Argolicove mari deprensus, & urbe Mycenæ:

Annua vota tamen, solemnesque ordine pompas

Exequerer, strueremque suis altaria donis.

Nunc ultro ad cineres ipsius & ossa parentis

(Haud equidem sine mente, reor, sine numine Divûm) 56
Adsumus, & portus delati intramus amicos;

Ergo agite, & cuncti lætum celebremus honorem:

,, Descendientes de *Dardano* elevados,
,, Que de *Dioses* teneis origen digno: 45
,, Sabed que doce meses se han pasado,
,, Y por el tanto un año se ha cumplido,
,, Desde el dia que pusimos las reliquias,
,, Y los huesos, tambien, de mi *Divino*
,, *Padre* en la tierra, y que le consagramos
,, Las tristes Aras para sacrificio.
,, Ya pues se llega el dia (si no me engaño)
,, Que siempre como infausto he conocido:
,, Mas (pues asi, mis *Dioses*, lo quisisteis)
,, Siempre he de venerar como buen hijo. 50
,, Este *dia*, si me viera desterrado
,, De las *Syrtes* de *Libya* en los peligros;
,, Si entre borrascas en el mar de *Grecia*,
,, Si en *Mycenas* ciudades de *Enemigos*:
,, No dexaria jamás de celebrarlo
,, Con anuales humildes sacrificios,
,, Solemnes *Pompas* consagrando en orden,
,, Y en sus altares *Dones* muy rendido:
,, Mas si ahora en el sepulcro nos hallamos
,, De las cenizas de mi *Padre* mismo
,, (Que suceder no juzgo sea posible 55
,, De los *Dioses* sin especial permiso)
,, Y havemos arribado felizmente
,, A puertos de *Parientes*, y de *Amigos*;
,, Esforzaos por el tanto, y todos juntos
,, Celebremos alegres sacrificios:

Poscamus ventos, atque hæc me sacra quotannis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis. 60

Bina boum vobis Troja generatus Acestes
Dat numero capita in naves: adhibite Penates

Et patrios epulis, & quos colit hospes Acestes.

Præterea, si nona diem mortalibus almum 64

Aurora extulerit, radijsque retexerit orbem:

Prima citæ Teucris ponam certamina classis:

Quique pedum cursu valet, & qui viribus audax,

Aut jaculo incedit melior, levibusve sagittis;

Seu crudo fidit pugnam committere cæstu:

Cuncti adsint, meritæque expectent præmia palmæ. 70
Ore favete omnes, & cingite tempora ramis.

Sic fatus, velat materna tempora myrto.

„ Llamémos á los *vientos* favorables;
„ Y oxala y quiera *Anquises* que estos mismos
„ Honores le haga Yo todos los años
„ En su *Ciudad y Templos* ofrecidos. 60
„ Ved que el *Troyano Acestes* generoso
„ A cada nave ofrece dos *Novillos*:
„ Traed al Banquete á los *Troyanos Dioses*,
„ Y á los que *Acestes* reverencia dignos.
„ Despues de todo, en el noveno dia,
„ Que la *Aurora* descuelle, en beneficio
„ De los mortales, y que al orbe todo
„ Ilustre de sus rayos con los brillos: 65
„ Les pondré á los *Troyanos* quatro juegos,
„ Que aclaren (en certamen) al mas digno.
„ El primero será: ¿Quien por el agua
„ Mas velóz á su nave le dé giro?
„ El segundo: Quien corra mas á pie?
„ El tercero: ¿Quien sea mas atrevido,
„ O en sus fuerzas mas fie de hacer con dardo
„ O con leves saëtas mejor tiro?
„ Y el quarto, en fin, ¿Quien triunfe en una lu-
„ Que armado del ceston trabe atrevido? (cha,
„ Todos estén presentes, y cada uno
„ Espere de su triunfo el premio digno. 70
„ Guardad todos silencio, y coronaos
„ Con ramos verdes de funesto myrto.
Asi dixo, y de myrto se corona,
Que es á su Madre *Venus* ofrecido.

Hoc Helymus facit, hoc ævi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius: sequitur quos cętera pubes.

Ille ê concilio multis cum millibus ibat 75

Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hîc duo rite mero libans carchesia Baccho

Fundit humi; duo lacte novo, duo sanguine sacro;
Purpureosque jacit flores, ac talia fatur:

Salve, sancte parens, iterum salvete, recepti

Nequicquam cineres, animæque umbræque paternæ. 81
Non licuit fines Italos fataliaque arva,

Nec tecum Ausonium, quicumque est, quærere Tybrim.
Dixerat hæc: adytis cùm lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros, septena volumina traxit,

Amplexus placide tumulum, lapsusque per aras; 86
Cæruleæ cui terga notæ, maculosus & auro

Su hermano *Helymo*, y el anciano *Acestes*,
El niño *Ascanio*, y *todos* hacen esto mismo.
El capitan *Eneas*, con otros muchos,
Levantandose al punto del concilio, 75
De grande multitud acompañado,
Al tumulo se marcha, y segun rito,
En haviendo llegado, sacrifica
Dos grandes Vasos de precioso Vino,
Que echa en la tierra; dos de fresca leche,
Y de sangre otros dos de los novillos;
Y violetas echando en el sepulcro,
A su Oracion asi le dió principio:
„ *Dios* te salve, mi Santo Padre *Anquises*,
„ *Dios* os salve, cenizas, huesos frios, 80
„ Almas, y sombras suyas que Yo en vano
„ En *Troya* liberté de los peligros.
„ Ni llegar á los terminos de *Italia*,
„ Ni á los *Campos* de el *Hado* prometidos,
„ Ni al *Tybre Ausonio* (esté donde estuviere)
„ En tu consorcio amable me convino.
Apenas dixo *Eneas* aquestas cosas;
Quando un gran *Viboron* al tiempo mismo
En siete grandes bueltas enrroscado
De entre el sepulcro sale haciendo ruido: 85
Que el tumulo rodeando levemente
Por las aras se deslizó tranquilo:
Cuya espalda, las manchas verdinegras,
De color matizadas de oro fino

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

Squamam incendebat fulgor: ceu nubibus arcus
Mille trahit varios adverso sole colores.

Obstupuit visu Æneas: ille agmine longo 90

Tandem inter pateras & levia pocula serpens,

Libavitque dapes, rursusque innoxius imo

Successit tumulo, & depasta altaria liquit.

Hoc magis inceptos genitori instaurat honores:

Incertus, geniumne loci, famulumne parentis 95

Esse putet: cædit quinas de more bidentes,
Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos:

Vinaque fundebat pateris, animamque vocabat

Anchisę magni, manesque Acheronte remissos.

Nec non & socij, quæ cuique est copia, læti

Dona ferunt, onerantque aras, mactantque juvencos. 101
Ordine ahena locant alij fusique per herbam

Le hacian resplandecientes las escamas:
Como el *Arco Iris*, que se vé lucido,
Entre las nubes, dando mil colores
Por el Sol, que de frente le hace brillos.
Horrorisóse con su vista *Eneas*;
Mas la Culebra, con fogoso ahinco, 90
Se metía entre las tazas de manjares,
Y entre los vasos de precioso vino:
Y probando de todos levemente,
Sin hacer algun daño, alpunto mismo
Se metió á lo profundo de el sepulcro,
Probados asi ya los Sacrificios.
Con cuyo caso *Eneas* hace de nuevo
A su *Padre* las honras segun rito:
Pues si sea *Genio* del lugar, aùn duda,
O algun *Criado* del *Padre* aquel *Prodigio*. 95
Deguella cinco Ovejas, cinco Puercos,
Y otros tantos asi negros Novillos;
Buelve á llenar de vino las vasijas,
Y despues de todo esto, llama á gritos
La Alma del grande *Anquises*, y las otras
Que acaso ya habrian buelto del *Abysmo*.
Los Compañeros hacen esto proprio
(Segun pueden) con grande regocijo. 100
Traen todos sus Ofrendas, y en las aras
Las ponen, y degue.an los novillos.
Otros por orden ponen las calderas,
Y por la yerba todos esparcidos

Subjiciunt verubus prunas, & viscera torrent.

Expectata dies aderat, nonamque serena 104

Auroram Phaëthontis equi jam luce vehebant:

Famaque finitimos & clari nomen Acestæ

Excierat: læto complerant littora cœtu,

Visuri Æneadas; pars & certare parati.

Munera principio ante oculos, circoque locantur
In medio: sacri tripodes, viridesque coronæ,

Et palmæ, pretium victoribus, armaque, & ostro 111
Perfusæ vestes, argenti aurique talenta:

Et tuba commissos medio canit aggere ludos.

Prima pares ineunt gravibus certamina remis
Quattuor ex omni delectæ classe carinæ. 115

Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin;

Mox Italus Mnestheus, genus â quo nomine Memmi:

Ponen los asadores á las brasas,
Y asan los principales intestinos.
Llegó el noveno apetecido dia:
Pues los Caballos de *Faeton* altivo
A la *Aurora* arrastraban en su carro,
Con la serena luz de suaves brillos: 105
Yá la fama de *Eneas*, y el grande nombre
Del Rey inclito *Acestes*, commovido
Havia los Pueblos todos comarcanos:
Y asi en la playa hallabanse festivos
Unos á vér de *Eneas* los *Compañeros*,
Y otros á la contienda prevenidos.
Primeramente ponense los premios
A la vista de todos: y asimismo
En el lugar de enmedio, *sacras mesas*,
Verdes (*coronas* de laurel, y myrto, 110
Y *palmas* (galardon de los triunfantes)
Las *armas*, y de grana los *vestidos*,
Y varias cantidades de *oro* y *plata*:
Y para que á los juegos dén principio,
Desde un alto Collado dá la seña
Una trompeta de metal ladino.
Quatro escogidas naos de iguales remos
Al certamen primero dan principio. 115
El capitan *Muesteo* agita al punto
La velóz nave *Pristis* con ahinco;
Muesteo aquél que despues vivió en *Italia*,
De quien los *Memmios* toman su principio:

Ingentemque Gyas ingenti mole Chimæram,

Urbis opus: triplici pubes quam Dardana versu
Impellunt: terno consurgunt ordine remi. 120

Sergestusque, domus tenet â quo Sergia nomen,

Centauro invehitur magna: Scyllaque Cloanthus
Cœrulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.

Est procul in pelago saxum, spumantia contra

Littora, quod tumidis submersum tunditur olim 125
Fluctibus, hyberni condunt ubi sydera Cori:

Tranquillo silet, immotaque attollitur unda

Campus, & apricis statio gratissima mergis.

Hîc viridem Æneas frondenti ex ilice metam

Constituit, signum nautis, pater: unde reverti 130
Scirent, & longos ubi circumflectere cursus.

Tum loca sorte legunt: ipsique in puppibus auro

El segundo fue *Gyas* noble *Troyano*,
A la grande *Quimera* (de edificio
Como de una Ciudad) á quien impele
La Juventud *Troyana* con tres hilos 120
De remos. El tercero fue *Sergesto*
(De quien toma su nombre esclarecido
La Casa *Sergia*) que en la nao *Centauro*
Es conducido con valor, y brio:
Y en la azul *Scyla Cloanto*, de quien tienes
¡O Tu, Romano *Cluento*! tu principio.
Frente de aquellas playas espumosas
Se vé en el pielago un peñasco altivo;
El que suele cubrirse con las aguas,
Y con hinchadas olas ser batido. 125
En tiempo en que los vientos de el invierno
Aùn los astros ocultan: mas tranquilo
En otro tiempo el mar, él se descuella,
Serenandose la onda; cuyo sitio,
En el gran campo, que hace es agradable
A los marinos cuerbos para abrigo.
En aqueste peñasco el Padre *Eneas*
Puso de ramos de frondoso encino
Una señal, que sirva de lindéro
A los *Pilotos*, pira que asi mismo 130
Sepan de donde deban dár la buelta,
Y hasta donde llevar sus largos giros.
El lugar toman, que les dá la suerte:
Luego los *Capitanes* con vestidos

Ductores longè effulgent, ostroque decori.

Cætera populea velatur fronde juventus,

Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.

Considunt transtris, intentaque brachia remis 136

Intenti expectant signum: exultantiaque haurit

Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes

Haud mora, prosiluere suis: ferit æthera clamor 140

Nauticus: adductis spumant freta versa lacertis.

Infindunt pariter sulcos: totumque dehiscit

Convulsum remis, rostrisque stridentibus æquor.

Non tam præcipites bijugo certamine campum

Corripuere, ruuntque effusi carcere currus.

Nec sic immissis aurigæ undantia lora 146

De oro y de roxa grana relucientes
A la popa se suben del navio.
La *Juventud* restante se corona
Con ramos verdes de alamo festivo,
Y desnudos los hombros se miraban
Que estaban todos con aceyte ungidos. 135
Sientanse luego todos en los bancos,
Y echan mano á los remos de su oficio,
La señal esperando muy atentos:
El temor de la infamia en tal peligro,
Y el ardiente deseo de los aplausos
El corazon les hiere de continuo.
Al punto que el clarin hizo la seña
Salieron de sus terminos prefixos
Todos, sin detencion: llenando el ayre
Los marineros con alegres gritos: 140
Hace espumas el agua compelida
Con los remos que encima ván tendidos.
Ván todos igualmente abriendo sulcos,
Y el mar con tantos remos rebatido
Se iba todo abriendo con su fuerza,
Y rechinando de las naos los picos.
No corren tan violentos por el campo
Los gentiles Caballos que con brio
Tirando de los carros, al certamen,
De las cocheras salen fugitivos. 145
Ni los cocheros (quando ya salieron
Las yuntas de los potros) con tal ahinco

Concussere jugis, pronique in verbera pendent.
Tum, plausu, fremituque virûm, studijsque faventum
Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Littora, pulsati colles clamore resultant. 150

Effugit ante alios, primusque elabitur undis
Turbam inter fremitumque Gyas: quem deinde Cloanthus
Consequitur, melior remis: sed pondere pinus
Tarda tenet. Post hos æquo discrimine Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem. 155
Et nunc Pristis habet, nunc victam præterit ingens
Centaurus: nunc una ambæ, junctisq́ feruntur
Frontibus, & longe sulcant vada salsa carina.

Jamque propinquabant scopulo, metamque tenebant,
Cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menœten: 161
¿Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige cursum:

Mueven la ondeante rienda, y se suspenden
Con el azote en ademan de herirlos.
Todo el bosque resuena en sus contornos
De los que aplauden con la voz festivos;
Y heridos los collados y riberas
El eco buelven luego á los oídos. 150
Sale ante todos *Gyas*, siendo el primero
(Entre la muchedumbre, entre los gritos)
Cuya nao se desliza por las ondas:
A quien le sigue *Cloanto* en su navio,
Que era mejor en remos; mas su peso
Le retardaba, y suspendia su giro.
La nave *Pristis*, y la nao *Centauro*
A igual distancia, y con iguales brios
Despues de ellos venian, y procuraban
Por el primer lugar apetecido: 155
Y ya la *Pristis* vence, ya vencida;
Llega la gran *Centauro* acia el distrito;
Y ya, juntas los proas, iguales cortan
Por los salados globos cristalinos.
Ya la *Quimera*, y *Scyla* se llegaban
Acia el peñasco y termino prefixo,
Quando *Gyas* capitan como triunfante,
Enmedio de aquel pielago infinito 160
Con agria voz reprehende lleno de ira
Al piloto *Menetes*: y le dixo:
„ ¿Donde vás en mi daño al lado diestro?
„ Dirige á este otro lado tu camino,

Littus ama, & lævas stringat sine palmula cautes:
Altum alij teneant. Dixit: sed cæca Menœtes

Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas. 165
¿Quo diversus abis? iterũ: pete saxa, Menœte,

Cum clamore Gyas revocabat: & ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo, & propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyæ, scopulosque sonantes
Radit iter lævum interior, subitusque priorem 170
Præterit, & metis tenet æquora tuta relictis.

Tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens:

Nec lacrymis caruere genæ, segnemque Menœten,
Oblitus decorisque sui sociûmque salutis, 174

In mare præcipitem puppi deturbat ab alta.

Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister:

Hortaturque viros, clavumque ad littora torquet.

,, Gira á la peña del lindero, y dexa
,, Que el remo roze los peñascos mismos,
,, Y que otros á mar alto se desvien.
Dixo: pero *Menetes* del navio
La proa torció del pielago al profundo,
Temiendo los peñascos escondidos. 165
,, ¿Donde, *Menetes*, al contrario lado
,, Te precipitas? (otra vez le dixo
Gyas con clamores) ,, Buelve acia el peñasco.
Quando á este tiempo observa con gran brio
A *Cloanto*, que á la espalda venia urgiendo,
Y llegando á la cota de sus giros.
Se interna luego, y levemente corta
De la mano siniestra el buen camino:
A *Gyas* aventajó; pasó el lindero,
Y entróse al mar, ya fuera de peligros. 171
Por esto al Joven *Gyas* se le introduxo
En las entrañas un dolor crecido;
Ni dexó de llorar en tanta angustia:
Y asi olvidando sus honores mismos,
Y la vida de todos; indignado,
Desde la alta popa del navio
Al piloto *Menetes* perezoso
Arrojó, ciego, al globo cristalino. 175
El mismo *Gyas* con el timón se pone
A ser *Piloto* diestro del navio;
Ruega á los Compañeros que se esfuercen
Y el timón tuerce ácia el peñasco mismo.

At gravis ut fundo vix tandem redditus imo est
Jam senior, madidaque fluens in veste Mœnetes,
Summa petit scopuli, siccaque in rupe resedit: 180
Illum & labentem Teucri, & risere natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.

Hîc læta extremis spes est accensa duobus,

Sergesto Mnestheoque, Gyam superare morantem.
Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat: 185
Nec tota tamen ille prior præeunte carina:

Parte prior, parte rostro premit æmula Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos

Hortatur Mnestheus: Nunc nunc insurgite remis
Hectorei socij, Trojæ quos sorte suprema 190

Delegi comites: nunc illas promite vires,

Pero el viejo *Menetes* al instante
Que del fondo del mar salió con brio,
Nadando por las ondas valeroso,
Y distilando la agua del vestido,
Se endereza á la cumbre del peñasco,
Y se sienta en lo seco de aquel sitio: 180
A quien al caer, y al vérlo alli nadando
Le burlan los *Troyanos* dando gritos:
Riense tambien al vérlo que del pecho
Agua salada bomitaba activo.
Al capitan *Sergesto*, y á *Mnesteo*,
Que atrás venían remando con ahinco,
Les queda la esperanza de que pueden
Pasar á *Gyas* que tarda en el camino.
Mejor lugar, al fin gana *Sargesto*,
Y al peñasco se acerca apetecido: 185
Mas no se aventajó tanto, de suerte
Que pasara con todo su navio;
Porque la émula *Pristis* aguijaba
En parte á la *Centauro* con su pico.
Pero *Mnesteo* por medio de su nave
Vá entre sus compañeros, sus amigos
Y exhortandolos dice: „ Ahora, ahora
„ Con esos remos esforzaos activos
„ ¡O compañeros de *Hector*! que de *Troya*
„ En el amargo funebre exterminio 190
„ ¡Os elegí por socios! sacad ahora
„ Aquellas fuerzas, y animos invictos

Nunc animos, quibus in Gætulis Syrtibus usi,

Ionioque mari, Maleæque sequacibus undis.

Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo:
(¡Quanquam ó!) sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti. 195
Extremos pudeat redijsse: hoc vincite, cives,

Et prohibite nefas. Olli certamine summo

Procumbunt: vastis tremit ictibus ærea puppis:
Subtrahiturque solum. Tum creber anhelitus artus,
Aridaque ora quatit: sudor fluit undique rivis. 200
Attulit ipse viris optatum casus honorem:

Namque furens animi, dum proram ad saxa suburget
Interior, spatioque subit Sergestus iniquo;

Infelix saxis in procurrentibus hæsit.

Concussæ cautes, & acuto in murice remi 205

„ De que en las *Syrtes* de la *Libya* usasteis,
„ Que en el grande mar *Jonio* haveis tenido,
„ Y ulltimamente aquellas que tuvisteis
„ De las nndas de *Malea* en los peligros.
„ Pues Yo *Mnesteo* no quiero ya los premios,
„ Ni en el certamen à vencer áspiro, 194
„ (¡¡Aunque oxâla, y venciera!) pero venzan
„ Los que Tu, gran *Neptuno*, haveis querido!
„ Mas deós verguenza de llegar postreros:
„ Venced aquesto, *Ciudadanos* mios,
„ Y apartad de vosotros tal deshonra.
Ellos á competencia, con mas brio
Se echan al remo; tal que se estremece
La nao firme á los golpes repetidos,
Y la agua con su fuerza se divide.
El esfuerzo freqüente, y los suspiros
Cansan los brazos, y las secas fauces;
Y corre á todos el sudor á rios. 200
Este suceso á los *Remeros* fuertes
Les acarreó el honor apetecido:
Porque quando *Sergesto* valeroso
Tuerce adentro la proa de su navio
Acia el peñasco, y que furioso se entra
Al peligroso estrecho de aquel sitio;
Chocó la infelíz nave en los peñascos
Que en las aguas estaban escondidos,
Sacudense las Rocas con el golpe,
Y de la peña en el agudo filo 205